

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Максимов Алексей Борисович

Должность: директор департамента по образовательной политике

Дата подписания: 30.09.2023 12:06:14

Уникальный программный ключ:

8db180d1a3f02ac9e60521a5672742755c18b1d6

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

МОСКОВСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ

декан факультета
химической технологии и биотехнологии

_____ / Белуков С.В. /
« 30 » августа _____ 2021 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Технический перевод»

Направление подготовки
20.03.01 «Техносферная безопасность»

Профиль подготовки (образовательная программа)
**«Безотходные технологии химических и нефтехимических производств»
(2021)**

Квалификация (степень) выпускника
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Москва 2021 г.

1. Цели освоения дисциплины.

К **основным целям** освоения дисциплины «Технический перевод»:

- развитие иноязычной коммуникативной компетенции студентов;
- формирование навыков английского языка для их успешного и уверенного использования на международной арене в рамках профессии и вне её;
- формирование навыков публичных выступлений в формальном контексте;
- формирование навыков автономного обучения.

К **основным задачам** освоения дисциплины «Технический перевод» следует отнести:

- обучить студентов логически верно и ясно формировать устную и письменную речь;
- развить навыки критического мышления;
- развить навыки приобретения новых знаний с помощью современных и образовательных технологий;
- сформировать умение работать в коллективе на основе принятых в обществе моральных и правовых норм, с проявлением уважения к собеседникам, толерантностью к другой культуре;
- расширить лексические и грамматические знания, необходимые для осуществления коммуникации в профессиональной и научной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре ООП бакалавриата.

Дисциплина «Технический перевод» относится к числу учебных дисциплин по выбору основной образовательной программы бакалавриата.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

В результате освоения дисциплины (модуля) у обучающихся формируются следующие компетенции и должны быть достигнуты следующие результаты обучения как этап формирования соответствующих компетенций:

Код компетенции	В результате освоения образовательной программы обучающийся должен обладать	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
-----------------	---	---

ОК-5	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • значения общеупотребительных и профессиональных лексических единиц; • грамматический минимум, необходимый для использования навыков иностранного языка как в устной, так и в письменной речи; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • успешно и уверенно использовать навыки иностранного языка в межличностном и профессиональном общении; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • представлением о значимости английского языка на международной арене; • навыками коммуникации на иностранном языке, способствующими решению задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ПК-13	готовностью изучать научно-техническую информацию, анализировать отечественный и зарубежный опыт по тематике исследований	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • способы сбора, обработки, анализа и систематизации научно-технической информации на иностранном языке; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • отбирать и анализировать научно-техническую информацию на иностранном языке; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • способностью эффективно работать с научно-технической документацией на иностранном языке

4. Структура и содержание дисциплины.

Общая трудоемкость дисциплины составляет **4** зачетных единиц, т.е. **144** академических часов (из них **72** часов – самостоятельная работа студентов).

На третьем курсе в **шестом** семестре выделяется **2** зачетные единицы, т.е. **72** академических часа (из них **36** часов – самостоятельная работа студентов).

На четвертом курсе в **седьмом** семестре выделяется **2** зачетные единицы, т.е. **72** академических часа (из них **36** часа – самостоятельная работа студентов).

Разделы дисциплины «иностраный язык для специальных целей» изучаются на третьем и четвертом курсах.

Шестой семестр: семинары и практические занятия – **2** часа в неделю (**36** часов), форма контроля – зачет.

Седьмой семестр: семинары и практические занятия – **2** часа в неделю (**36** часов), форма контроля – зачет.

Структура и содержание дисциплины «Иностранный язык для специальных целей» по срокам и видам работы отражены в Приложении 1.

Содержание разделов дисциплины.

Шестой семестр

Полимеры.

Определение полимеров, лексические единицы по теме химия. История полимеров. Использование инфинитивных конструкций. Конструкция глагол + герундий. Условные предложения первого и второго типов. Модальные глаголы.

Свойства полимеров.

Свойства полимеров, их классификация. Индикаторы настоящего совершенного времени. Пассивный залог (повторение). Неопределенные местоимения. Прилагательные с окончаниями *-ed*, *-ing*. Порядок слов при использовании фразовых глаголов. Конструкции с *either/neither*. Простое совершенное.

Типы полимеров.

Разновидности полимеров. Повторение настоящего совершенного и настоящего простого времен. Условные предложения первого и второго типов (повторение).

Полимерная продукция.

Виды полимерной продукции в повседневной жизни и на производстве. Заказ полимерной продукции. Сравнительные конструкции с прилагательными.

Полимеризация.

Процесс получения полимеров. Лабораторное оборудование. Безопасность работы в лаборатории. Модальные глаголы. Императив.

Работа над научными статьями.

Развитие навыков развития научных статей: тактика быстрого чтения, тактика чтения с полным пониманием текста, критическое чтение. Работа с ключевой терминологией. Дискурсивные маркеры. Структура научной статьи: введение, используемые методы в исследовании, результаты исследования, анализ результатов, заключение, список литературы. Написание анализа статьи.

Седьмой семестр

Натуральные полимеры.

Определения, цели и задачи. Применение в профессиональной области знаний.

Синтетические полимеры.

Определения. Принципы выделения синтетических полимеров. Примеры синтетических полимеров.

Пластик.

Определение. Оборудование для производства. Разновидности пластика.

Работа над научными статьями.

Этапы подготовки статьи. Составление плана статьи. Анализ теоретической базы. Проведение исследования/опроса. Анализ результатов. Подведение итогов. Оформление списка литературы. Правила оформления статьи. Научный стиль речи. Использование клише. Написание научной статьи по специальности.

5. Образовательные технологии.

Методика преподавания дисциплины «Технический перевод» и реализация компетентного подхода в изложении и восприятии материала предусматривает использование следующих активных и интерактивных форм проведения групповых, индивидуальных, аудиторных занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся:

- подготовка, представление и обсуждение презентаций;
- организация и проведение контроля знаний студентов в форме тестирования;
- работа над научными статьями;

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определен главной целью образовательной программы, особенностью контингента обучающихся и содержанием дисциплины «иностранный язык для специальных целей» и в целом по дисциплине составляет не менее 70% аудиторных занятий. На самостоятельную работу отводится 63% трудоемкости дисциплины.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.

В процессе обучения используются следующие оценочные формы самостоятельной работы студентов, оценочные средства текущего контроля успеваемости и промежуточных аттестаций:

В шестом семестре

- словарные диктанты;
- научные статьи;
- грамматический тест;
- устное выступление.

В седьмом семестре

- словарные диктанты;
- научные статьи;

- грамматический тест;
- устное выступление

Все виды учебной работы оцениваются в соответствии с балльно-рейтинговой системой. Балльно-рейтинговая система представлена в Приложении 3.

6.1. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю).

6.1.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

В результате освоения дисциплины (модуля) формируются следующие компетенции:

Код компетенции	В результате освоения образовательной программы обучающийся должен обладать
ОК-5	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ПК-13	готовность изучать научно-техническую информацию, анализировать отечественный и зарубежный опыт по тематике исследований

В процессе освоения образовательной программы данные компетенции, в том числе их отдельные компоненты, формируются поэтапно в ходе освоения обучающимися дисциплины в соответствии с учебным планом и календарным графиком учебного процесса.

6.1.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, формируемых по итогам освоения дисциплины (модуля), описание шкал оценивания.

Показателем оценивания компетенций на различных этапах их формирования является достижение обучающимися планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю).

ОК-5 - способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия				
Показатель	Критерии оценивания			
	2	3	4	5

<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - значения общеупотребительных и профессиональных лексических единиц; - грамматический минимум, необходимый для использования навыков иностранного языка как в устной, так и в письменной речи; 	<p>Обучающийся демонстрирует полное отсутствие или недостаточное соответствие следующих знаний: Значений общеупотребительных и профессиональных лексических единиц, грамматического минимума, необходимого для использования навыков иностранного языка как в устной, так и в письменной речи.</p>	<p>Обучающийся демонстрирует неполное соответствие следующих знаний: Значений общеупотребительных и профессиональных лексических единиц, грамматического минимума, необходимого для использования навыков иностранного языка как в устной, так и в письменной речи. Допускаются значительные ошибки, проявляется недостаточность знаний, по ряду показателей, обучающийся испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями при их переносе на новые ситуации.</p>	<p>Обучающийся демонстрирует частичное соответствие следующих знаний: Значений общеупотребительных и профессиональных лексических единиц, грамматического минимума, необходимого для использования навыков иностранного языка как в устной, так и в письменной речи.</p>	<p>Обучающийся демонстрирует полное соответствие следующих знаний: Значений общеупотребительных и профессиональных лексических единиц, грамматического минимума, необходимого для использования навыков иностранного языка как в устной, так и в письменной речи.</p>
<p>уметь:</p> <p>успешно и уверенно использовать навыки иностранного языка в межличностном и профессиональном общении;</p>	<p>Обучающийся не умеет или в недостаточной степени умеет использовать навыки иностранного языка в межличностном и профессиональном общении</p>	<p>Обучающийся демонстрирует неполное соответствие следующих умений: использовать навыки иностранного языка в межличностном и профессиональном общении. Допускаются значительные ошибки, проявляется недостаточность умений, по ряду показателей, обучающийся испытывает значительные затруднения при оперировании умениями при их переносе на новые ситуации.</p>	<p>Обучающийся демонстрирует частичное соответствие следующих умений: использовать навыки иностранного языка в межличностном и профессиональном общении. Умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе умений на новые, нестандартные ситуации.</p>	<p>Обучающийся демонстрирует полное соответствие следующих умений: использовать навыки иностранного языка в межличностном и профессиональном общении. Свободно оперирует приобретенными умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.</p>

<p>владеть: - представлением о значимости английского языка на международной арене; - навыками коммуникации на иностранном языке, способствующими решению задач межличностного и межкультурного взаимодействия.</p>	<p>Обучающийся не владеет или в недостаточной степени владеет навыками коммуникации на иностранном языке, способствующими решению задач межличностного и межкультурного взаимодействия.</p>	<p>Обучающийся владеет навыками коммуникации на иностранном языке, способствующими решению задач межличностного и межкультурного взаимодействия в неполном объеме, допускаются значительные ошибки, проявляется недостаточность владения навыками по ряду показателей, Обучающийся испытывает значительные затруднения при применении навыков в новых ситуациях.</p>	<p>Обучающийся частично владеет навыками коммуникации на иностранном языке, способствующими решению задач межличностного и межкультурного взаимодействия, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при переносе умений на новые, нестандартные ситуации.</p>	<p>Обучающийся в полном объеме владеет навыками коммуникации на иностранном языке, способствующими решению задач межличностного и межкультурного взаимодействия, свободно применяет полученные навыки в ситуациях повышенной сложности.</p>
--	---	--	---	---

ПК-13 - готовность изучать научно-техническую информацию, анализировать отечественный и зарубежный опыт по тематике исследований

<p>знать: способы сбора, обработки, анализа и систематизации научно-технической информации на иностранном языке</p>	<p>Обучающийся демонстрирует полное отсутствие или недостаточное соответствие следующих знаний: способов сбора, обработки, анализа и систематизации научно-технической информации на иностранном языке</p>	<p>Обучающийся демонстрирует неполное соответствие следующих знаний: способов сбора, обработки, анализа и систематизации научно-технической информации на иностранном языке. Допускаются значительные ошибки, проявляется недостаточность знаний, по ряду показателей, обучающийся испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями при их переносе на новые ситуации.</p>	<p>Обучающийся демонстрирует частичное соответствие следующих знаний: способов сбора, обработки, анализа и систематизации научно-технической информации на иностранном языке, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях.</p>	<p>Обучающийся демонстрирует полное соответствие следующих знаний: способов сбора, обработки, анализа и систематизации научно-технической информации на иностранном языке, свободно оперирует приобретенными знаниями.</p>
--	--	---	--	--

<p>уметь: отбирать и анализировать научно-техническую информацию на иностранном языке</p>	<p>Обучающийся не умеет или в недостаточной степени умеет отбирать и анализировать научно-техническую информацию на иностранном языке.</p>	<p>Обучающийся демонстрирует неполное соответствие следующих умений: отбирать и анализировать научно-техническую информацию на иностранном языке. Допускаются значительные ошибки, проявляется недостаточность умений, по ряду показателей, обучающийся испытывает значительные затруднения при оперировании умениями при их переносе на новые ситуации.</p>	<p>Обучающийся демонстрирует частичное соответствие следующих умений: отбирать и анализировать научно-техническую информацию на иностранном языке. Умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе умений на новые, нестандартные ситуации.</p>	<p>Обучающийся демонстрирует полное соответствие следующих умений: отбирать и анализировать научно-техническую информацию на иностранном языке. Свободно оперирует приобретенными умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.</p>
<p>владеть: способностью эффективно работать с научно-технической документацией на иностранном языке</p>	<p>Обучающийся не владеет или в недостаточной степени владеет способностью эффективно работать с научно-технической документацией на иностранном языке</p>	<p>Обучающийся владеет способностью эффективно работать с научно-технической документацией на иностранном языке в неполном объеме, допускаются значительные ошибки, проявляется недостаточность владения навыками по ряду показателей, Обучающийся испытывает значительные затруднения при применении навыков в новых ситуациях.</p>	<p>Обучающийся частично владеет способностью эффективно работать с научно-технической документацией на иностранном языке, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе умений на новые, нестандартные ситуации.</p>	<p>Обучающийся в полном объеме владеет способностью эффективно работать с научно-технической документацией на иностранном языке, свободно применяет полученные навыки в ситуациях повышенной сложности.</p>

Шкалы оценивания результатов промежуточной аттестации и их описание:

Форма промежуточной аттестации: зачет.

Промежуточная аттестация обучающихся в форме зачёта проводится по результатам выполнения всех видов учебной работы, предусмотренных учебным планом по данной дисциплине (модулю), при этом учитываются результаты текущего контроля успеваемости в течение семестра. Оценка степени достижения обучающимися планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю) проводится преподавателем, ведущим занятия по дисциплине (модулю) методом экспертной оценки. По итогам промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) выставляется оценка «зачтено» или «не зачтено».

Студент допускается к промежуточной аттестации по дисциплине (зачёту) при условии написания двух словарных диктантов и грамматического теста.

Шкала оценивания	Описание
Зачтено	Выполнены все виды учебной работы, предусмотренные учебным планом. Студент демонстрирует соответствие знаний, умений, навыков приведенным в таблицах показателям, оперирует приобретенными знаниями, умениями, навыками, применяет их в ситуациях повышенной сложности. При этом могут быть допущены незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
Не зачтено	Не выполнен один или более видов учебной работы, предусмотренных учебным планом. Студент демонстрирует неполное соответствие знаний, умений, навыков приведенным в таблицах показателям, допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие знаний, умений, навыков по ряду показателей, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.

Фонды оценочных средств представлены в Приложении Б к рабочей программе.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.

а) основная литература:

Книги используются в электронном формате из каталога:

<http://www.knigafund.ru>.

1. Фролова В. П., Кожанова Л. В., Чигирина Т. Ю. Век химии = THE AGE OF CHEMISTRY English for Students of Chemical Technology and Ecology : английский язык для инженеров-химиков и экологов: учебное пособие. Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2010 г., 176 страниц.
URL: <http://www.knigafund.ru/books/178285>
2. English for Professional Communication : по дисциплине «Иностранный язык»: учебное пособие, Ч. 1 Издательство КНИТУ, 2012 год , 256 стр.
URL: <http://www.knigafund.ru/books/187088>
3. Софьина С. Ю. Plastics technology: учебное пособие, Ч. 1. Tutorial. Издательство КНИТУ 2012 г. 212 страниц. URL:
<http://www.knigafund.ru/books/186876>
4. Софьина С.Ю. Plastics technology: учебное пособие, Ч. 2. Tutorial. Издательство КНИТУ, 2012 год, 276 страниц. URL:
<http://www.knigafund.ru/books/185336>

б) дополнительная литература:

1. Davletbaeva I. M., Beskrovniy D. V., Gumerova O. R. Chemistry, technology and properties of synthetic rubber: учебник. Издательство КНИТУ, 2013 год, 201 страница. URL: <http://www.knigafund.ru/books/185585>
2. Комаров А. С. A Practical Grammar of English for Students = Практическая грамматика английского языка для студентов: учебное пособие Флинта, 2012 год ,243 стр. URL: <http://www.knigafund.ru/books/179283>
3. Турук И. Ф., Чеботарев Ю. С. Basic English Russian Vocabulary of Special Texts: лексический практикум. Евразийский открытый институт, 2010 год, 68 страниц. URL:<http://www.knigafund.ru/books/186157>

в) программное обеспечение и интернет-ресурсы:

Программное обеспечение не предусмотрено.

Полезные учебно-методические и информационные материалы представлены на сайтах:

<http://www.industrialtechnology.co.uk/index.php?pageId=52>

<http://www.power-eng.com/index.html>

<http://www.electricity-today.com/power-transformers/renewable-insulation-liquids-for-transformers>

<http://www.pennenergy.com/index/publications.html>

<http://www.energyglobal.com/magazines/>

<http://blogs.discovermagazine.com/sciencenotfiction/2010/12/08/crazy-or-brilliant-proposal-to-transport-food-around-britain-in-underground-tubes/#.U1-akHdXwk>

<http://www.traffictotechnologytoday.com/magazine.php>
http://www.linkedin.com/groups?gid=4023939&trk=hb_side_g
<http://www.tecmagazine.com/>
<http://www.world-newspapers.com/logistics.html>
<http://www.tandlonline.com/magazine>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины.

- Учебные аудитории 503, 504, 505, 506, 511 во втором корпусе на улице Павла Корчагина 22;
- Оборудование для проведения интерактивных занятий (магнитофоны и проекторы).

9. Методические рекомендации для самостоятельной работы студентов

Общие рекомендации:

Для выполнения задания для самостоятельной работы в течение семестра студентам рекомендуется:

- Прочитать конспект учебных занятий, ознакомиться с грамматическим и лексическим материалом, а также с образцами выполненных на занятиях заданий. В соответствии с данным материалом выполнить необходимые упражнения в письменной или устной форме.
- Прочитать текст, выписать незнакомые лексические единицы, выполнить их перевод с использованием словаря и выучить их значения и способ произношения.
- Выполнить задания и зафиксировать свои ответы.

По иностранному языку студентам предлагаются следующие виды самостоятельной работы:

- Подготовка материалов для ведения дискуссий
- Анализ и перевод специализированных научных статей

1. Подготовка материалов для ведения дискуссий:

Данный вид самостоятельной работы предполагает поиск и анализ информации по поставленной проблеме, тесно связанной с профессиональной направленностью подготовки студентов.

Студенту требуется:

- произвести поиск информации с использованием различных источников,
- разделить найденные материалы на аргументы «за» и «против»,
- найти подходящие примеры, иллюстрирующие найденные аргументы,
- выступить на занятии и продемонстрировать владение обретенной информацией.

2. Анализ и перевод специализированных научных статей:

Этот вид самостоятельной работы подразумевает чтение, перевод, анализ и выполнение заданий по материалам статей по направлению подготовки студентов.

Студенту требуется:

- прочитайте текст статьи,
- выполните перевод незнакомой лексики с использованием словаря,
- выполните анализ компонентов статьи (аннотации, введения, основной части, графиков, таблиц и рисунков и заключения) в соответствии с заданиями,
- оформите работу,
- представьте работу преподавателю в срок.

10. Методические рекомендации для преподавателя

Занятия по дисциплине «иностранный язык для специальных целей» должны соответствовать следующим требованиям:

1. Преподавание должно соответствовать основным принципам коммуникативного подхода.
2. Соотношение времени говорения преподавателя и студента должно быть разумным и превалировать в пользу студента.
3. В занятие должны быть интегрированы все виды речевой деятельности.
4. Занятия должны быть выстроены согласно структуре: речевая зарядка, контроль выполнения домашнего задания, ознакомление с новым материалом, тренировка использования нового материала, применение нового материала в отдельных видах речевой деятельности, подведение итогов, назначение домашнего задания.
5. Занятия должны проводиться на английском языке.
6. Преподаватель должен использовать наглядный материал для ознакомления и тренировки для усвоения нового материала.
7. На занятии студенты должны быть вовлечены в интерактивные и творческие виды деятельности.

Программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки бакалавриата **20.03.01 «Техносферная безопасность»**

Программу составили:

К.ф.н., доцент

/Полякова Т.В./

Программа утверждена на заседании кафедры «Иностранные языки» «__» _____ 2021 г., протокол № _____

Зав. кафедрой

/Е.В. Гаевская/

Программа согласована с руководителем образовательной программы

_____/И.В. Скопинцев/

«__» _____ 20__ г.

**Структура и содержание дисциплины «Технический перевод» по направлению подготовки
20.03.01 «Техносферная безопасность»
(бакалавр)**

п/п	Раздел	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов, и трудоемкость в часах					Виды самостоятельной работы студентов			Формы аттестации		
				Л	П/С	Лаб	СРС	КСР	презентации-Научных статей	Словарный тест	Грамматический тест	Э	З	
	Шестой семестр													
6.1	Обзорное практическое занятие.	6	1		2		2							
6.2	Обзорное практическое занятие.	6	2		2		2							
6.3	Полимеры.	6	3		2		2							
6.4	Полимеры.	6	4		2		2							
6.5	Свойства полимеров.	6	5		2		2							
6.6	Свойства полимеров.	6	6		2		2							
6.7	Типы полимеров.	6	7		2		2			+				
6.8	Типы полимеров.	6	8		2		2							
6.9	Полимерная продукция.	6	9		2		2							
6.10	Полимерная продукция.	6	10		2		2							
6.11	Полимеризация.	6	11		2		2							
6.12	Полимеризация.	6	12		2		2			+				
6.13	Работа над научными статьями.	6	13		2		2		+					
6.14	Работа над научными статьями.	6	14		2		2		+					
6.15	Работа над научными статьями.	6	15		2		2		+					

6.16	Обзорное практическое занятие (подготовка к письменному тестированию).	6	16		2		2					+		
6.17	Письменное тестирование.	6	17		2		2					+		
6.18	Обзорное практическое занятие (подготовка к устному выступлению).	6	18		2		2							
	Форма аттестации													3
	Всего часов по дисциплине в шестом семестре				36		36							
	Седьмой семестр													
7.1	Обзорное практическое занятие.	7	1		2		2							
7.2	Обзорное практическое занятие.	7	2		2		2							
7.3	Натуральные полимеры.	7	3		2		2							
7.4	Натуральные полимеры.	7	4		2		2							
7.5	Синтетические полимеры.	7	5		2		2							
7.6	Синтетические полимеры.	7	6		2		2							
7.7	Пластик.	7	7		2		2							
7.8	Пластик.	7	8		2		2				+			
7.9	<i>Работа над научными статьями.</i>	7	9		2		2							
7.10	Работа над научными статьями.	7	10		2		2							
7.11	Работа над научными статьями.	7	11		2		2			+				
7.12	Работа над научными статьями.	7	12		2		2			+				
7.13	Работа над научными статьями.	7	13		2		2			+				
7.14	Работа над научными статьями.	7	14		2		2			+				
7.15	Работа над научными статьями.	7	15		2		2			+	+			
7.16	Обзорное практическое занятие (подготовка к письменному тестированию).	7	16		2		2					+		
7.17	Письменное тестирование.	7	17		2		2					+		

7.18	Обзорное практическое занятие (подготовка к устному выступлению).	7	18		2		2						
	Форма аттестации												3
	Всего часов по дисциплине в седьмом семестре				36		36						
	Всего часов по дисциплине в четвертом, пятом, шестом и седьмом семестрах				72		72						

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
Московский политехнический университет

Направление подготовки
20.03.01 «Техносферная безопасность»

Профиль подготовки (образовательная программа)
«Безотходные технологии химических и нефтехимических производств»

Кафедра «Иностранные языки»

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Технический перевод

- Состав:**
- 1. Паспорт фонда оценочных средств**
 - 2. Описание оценочных средств:**
 - Контрольные работы
 - Словарные тесты
 - Научная статья
 - 3. Балльно-рейтинговая система**

Составители:

К.ф.н., доцент

/Полякова Т.В./

Москва, 2021 год

Таблица 3 Паспорт ФОС по дисциплине " Технический перевод "

Код компетенции	Элементы компетенции (части компетенции)	Контролируемые модули, разделы (темы) дисциплины по рабочей программе	Периодичность контроля	Виды контроля	Способы контроля	Средства контроля
1	2	3	4	5	6	7
ОК-5	<p>Знания:</p> <p>1. Значения общеупотребительных и профессиональных лексических единиц;</p> <p>2. Грамматический минимум, необходимый для использования навыков иностранного языка как в устной, так и в письменной речи.</p>	<p>Химия.</p> <p>Полимеры.</p> <p>Свойства полимеров.</p> <p>Виды полимеров.</p> <p>Полимеризация.</p> <p>Карьера в химической технологии.</p> <p>Present Simple.</p> <p>Present Continuous.</p> <p>Present Perfect.</p> <p>Future Simple.</p> <p>Past Simple.</p> <p>Past Continuous.</p> <p>Passive voice.</p>	Текущая промежуточная	Зачет	Устно Письменное	Грамматический тест Словарный диктант
	<p>Умения:</p> <p>1. Успешно и уверенно использовать навыки иностранного языка в межличностном и профессиональном общении.</p>	<p>Инженерное образование.</p> <p>Карьера инженера.</p> <p>Особенности инженерной профессии в области полимерных технологий.</p>	Текущая промежуточная	Зачет	Устно	Словарный диктант
	<p>Навыки:</p> <p>1. Коммуникации на иностранном языке, способствующими решению задач межличностного и межкультурного взаимодействия.</p>	<p>Работа в команде.</p> <p>Инженерное образование.</p> <p>Карьера инженера.</p> <p>Особенности инженерной профессии в области полимерных технологий.</p>	Текущая промежуточная	Зачет	Устно Письменное	Презентация научной статьи

ПК-13	<p>Знания: способы сбора, обработки, анализа и систематизации научно-технической информации на иностранном языке;</p> <p>Умения: отбирать и анализировать научно-техническую информацию на иностранном языке;</p> <p>Навыки: способностью эффективно работать с научно-технической документацией на иностранном языке</p>	<p>Работа с научными статьями по полимерной специфике. Инженерное образование. Особенности инженерной профессии. Карьера в химической технологии</p>	Текущая промежуточная	Зачет	Устно Письменное	Контрольная работа Презентация по научной статье
-------	--	--	-----------------------	-------	---------------------	---

Перечень оценочных средств

№ ОС	Наименование оценочного средства	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС	Баллы
1	Грамматический тест	Средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу	Комплект заданий для грамматического теста	25
2	Словарный диктант	Средство проверки усвоения полученных знаний по теме или разделу	Комплект заданий для словарного диктанта	10
3	Презентация	Средство проверки умений и навыков представления информации на заданную тему	Список вопросов для презентации	10
4	Работа с научными статьями и их презентация	Проблемное задание, в котором обучающемуся предлагают прочитать, перевести и проанализировать реальные профессионально ориентированные статьи и выполнить задания по ним	Комплект заданий для работы с научными статьями	10

Комплект заданий для грамматического теста:

PART1- GRAMMAR AND VOCABULARY

Task 1. Complete the sentences with the correct form of the verb.

For example:

If you _____ (buy) apples, I will make an apple pie. – If you **buy** apples, I will make an apple pie.

She _____ (call) him if she had his phone number. – She **would call** him if she had his phone number.

1. If the students _____ (work) hard, they will meet the deadline.
2. Would you exercise more if you _____ (have) more time?
3. If you ate sweets every day, you _____ (get) fatter.
4. They _____ (be) amazed if you show him the picture that you drew.
5. If I _____ (be) you, I would go to the doctor.
6. I will never speak to him again if he _____ (not apologize).

/6

Task 2. Write down the questions for the next sentences.

1. I studied for my diploma for 4 years.

How long _____ ?

2. My friend has worked for IKEA for about eight years.

How many years _____ ?

3. She is working now on a mobile phone.

What _____ ?

4. At the time of the signal the plane was over the Atlantic Ocean.

Where _____ ?

5. The signal provided data to the rescue team about the ship's location.

What data _____ ?

/5

Task 3. Rewrite the sentences into passive.

1. You should heat and add water to the mixture. –

2. They towed away cars left here. –

3. Our managers discuss important matters every Tuesday. –

4. An electric motor turns the screw in the extrusion molder. –

5. After a car accident doctors took a driver to a laboratory for examination. –

Task 4. Give the definitions of the following words in English.

Beacon –

Rescue –

Detach –

Flare –

Ejection –

Breakthrough –

/6

Task 5. Paraphrase these sentences using verbs instead of nouns. Mind the grammar.

For example:

There is a *movement* of warm, soft molten polymer along the cylinder – Warm, soft molten polymer **moves** along the cylinder.

1. A thermoplastic sheet becomes soft with *heating*. –

2. The *inflation* of molten polymer is made with the help of compressed air –

3. There is an *ejection* of the object from the open mould. –

/3

PART2 – LISTENING

Task 1. Listen and fill in the gaps with missing words. You will hear the recording twice.

Holland ordered to cut greenhouse gases

A court in Holland has ordered the Dutch government to cut greenhouse (1) _____ by at least a quarter by 2020. Three judges said the decision was, "to ensure that the Dutch emissions in the year 2020 will be at least 25 per cent lower than those in 1990." Environmentalists hope others around the world will follow Holland's lead in a global drive to (2) _____ emissions. Gerben-Jan Gerbrandy, a Dutch member of the European Parliament, echoed this sentiment, saying: "This historic ruling will have far reaching (3) _____ in the Netherlands, Europe and the rest of the world." Bill Hare of Climate Analytics agreed. He said: "This could be the first judicial (4) _____ shot to governments around the world."

The judges' ruling came after 900 Dutch (5) _____ took legal action against the Dutch government to get it to comply with international regulations. Holland was far behind many other countries in reducing carbon emissions. It was on target for a 14 to 17 per cent reduction by 2020. The Dutch court decided this was (6) _____ for a country as developed and progressive as Holland. It also said that hitting a target of just 17 per cent would cause huge embarrassment for the Dutch. The Dutch government must now (7) _____ existing plans to close coal plants, increase the use of windmills, solar energy and other (8) _____, and drastically cut the amount of gas it takes out of the ground.

/8

Комплект заданий для словарного диктанта

I. Write down the meaning of these abbreviations.

1. DNA
2. RNA
3. O
4. C

II. Translate these words into English.

1. Крахмал
2. Углерод
3. Химия
4. Генетическая информация
5. Периодическая таблица элементов
6. Цепочка
7. Высокая плотность

III. Translate these words into Russian.

1. To link
2. Rubbery
3. Molecular

4. A property
5. A carbohydrate
6. A cell
7. To react

IV. Write down the definitions for the following terms.

1. A polymer _____
2. A protein _____
3. A molecule _____

V. Add one characteristic.

1. polymer
2.structure
3.acid
4.reaction

VI. Write down questions for the given sentences.

One molecule of water has two hydrogen atoms which link with one oxygen atom.

- _____
- _____
- _____
- _____

Water molecules form hydrogen bonds with each other.

- _____
- _____
- _____

Комплект заданий для работы с научными статьями и их презентация

Раздел: Работа с научными статьями.

ACADEMIC ARTICLES MODULE

This section provides guidance and practice in strategies for efficient reading.

1. BEFORE YOU READ

Here students are guided to think about the subject, predict content and then to skim the text in order to get a general impression.

Questions:

- 1) *Look at the title. What do you think the text is about?*
- 2) *What information do you know about this topic?*
- 3) *What information could be researched to deepen your understanding of the text?*
- 4) *Why are you reading this article? What is your goal? (Set a purpose for reading.)*
- 5) *What questions do you hope this article will answer?*

2. WHILE YOU READ

These tasks guide the students to read with a purpose in mind. Read the introduction section of the article and answer the following questions in pairs:

- 1) *What do you understand from the paragraph you just read?*
- 2) *Could you summarize its key ideas?*
- 3) *What three words represent key ideas? What clues in this paragraph will help you understand that unfamiliar word?*
- 4) *Do you need to reread the paragraph to understand what the author is saying?*
- 5) *Do you need to slow down your reading in order to understand the ideas? What strategies can you use to unlock the meanings in this text?*
- 6) *What images can you visualize using text details in order to build your understanding?*
- 7) *Do you need to stop and check the dictionary for an unfamiliar word? Is it essential to know its definition in order to understand main ideas of the article?*

3. AFTER YOU READ

Now quickly skim the whole article (B1B2) or a conclusion (A1A2) in 5-10 minutes and try to find answers to the following questions. Discuss them in groups.

- 1) *Which pre-reading questions did this article/section answer?*
- 2) *Which pre-reading predictions were confirmed?*
- 3) *What are the main ideas of this article/section of an article?*
- 4) *What specific problem does this research address? Why is it important?*
- 5) *What are the specific findings? Am I able to summarize them in one or two sentences?*
- 6) *How do these results relate to the work I'm interested in? To other work I've read about?*
- 7) *What are some of the specific applications of the ideas presented here? What are some further experiments that would answer remaining questions?*
- 8) *Would you recommend this article to other readers? Why or why not?*

HOME ASSIGNMENT **TAKE NOTES WHILE YOU READ**

Whenever you read an article, pertinent book chapter, or research on the web, use the following format (or something similar) to make an electronic record of your notes for later easy access. Put quotation marks around any exact wording you write down so that you can avoid accidental plagiarism when you later cite the article.

1. Complete citation. Author(s), Date of publication, Title (book or article), Journal, Volume #, Issue #, pages:
2. If web access: url; date accessed
3. Key Words:
4. General subject:
5. Specific subject:
6. Hypothesis:

7. Methodology:

8. Result(s):

9. Summary of key points:

Context (how this article relates to other work in the field; how it ties in with key issues and findings by others, including yourself):

11. Significance (to the field; in relation to your own work):

12. Important Figures and/or Tables (brief description; page number):

13. Cited References to follow up on (cite those obviously related to your topic AND any papers frequently cited by others because those works may well prove to be essential as you develop your own work):

14. Other Comments:

Критерии оценки:

Работа над научными статьями составляет 20% от максимального балла в соответствии с балльно-рейтинговой системой, представленной в пункте 3 данного Фонда оценочных средств.

"18-20" - обучающийся демонстрирует полное соответствие следующих умений: использовать навыки иностранного языка в межличностном и профессиональном общении. Свободно оперирует приобретенными умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.

"15-17" - обучающийся демонстрирует частичное соответствие следующих умений: использовать навыки иностранного языка в межличностном и профессиональном общении. Умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе умений на новые, нестандартные ситуации.

"10-14" - обучающийся демонстрирует неполное соответствие следующих умений: использовать навыки иностранного языка в межличностном и профессиональном общении. Допускаются значительные ошибки, проявляется недостаточность умений, по ряду показателей, обучающийся испытывает значительные затруднения при оперировании умениями при их переносе на новые ситуации.

"0-9" - обучающийся не умеет или в недостаточной степени умеет использовать навыки иностранного языка в межличностном и профессиональном общении.

4. Балльно-рейтинговая система

6 СЕМЕСТР

Максимальный балл за семестр - 50		Максимальный балл за зачет/экзамен - 50	
2 словарных диктанта	20 (по 10)	Финальный грамматический тест	25
Домашние работы	20	Устное выступление	25
Презентация статьи	10		
Всего: 100			

7 СЕМЕСТР

Максимальный балл за семестр - 50		Максимальный балл за зачет/экзамен - 50	
2 словарных диктанта	20 (по 10)	Финальный грамматический тест	25
Домашние работы	20	Устное выступление	25
Презентация статьи	10		
Всего: 100			

ТАБЛИЦА ПЕРЕВОДА БАЛЛОВ

Число баллов	Оценка
85-100	5
70-84	4
50-69	3
0-49	2

Аннотация программы дисциплины: «Технический перевод»

1. Цели и задачи дисциплины

К **основным целям** освоения дисциплины «Технический перевод» следует отнести:

- развитие иноязычной коммуникативной компетенции студентов;
- освоение мирового опыта развития индустрии металлургии через ознакомление и анализ аутентичных печатных, электронных, видео- и аудиоматериалов;
- формирование навыков взаимодействия на иностранном языке для их успешного и уверенного использования при общении с потенциальными зарубежными партнерами в рамках профессии и вне;
- формирование навыков публичных выступлений в формальном контексте;
- формирование навыков автономного обучения.

К **основным задачам** освоения дисциплины «Технический перевод» следует отнести:

- обучить студентов логически верно и ясно формировать устную и письменную речь в рамках профессионального общения;
- развитие навыков понимания устной речи обще-профессиональной тематики, включая понимание речи носителей языка и восприятие речи с медиа-источников;
- развить навыки критического мышления;
- развить навыки приобретения новых знаний с помощью современных и образовательных технологий;
- сформировать умение работать в коллективе на основе принятых в обществе моральных и правовых норм, с проявлением уважения к себе-седникам, толерантностью к другой культуре;
- расширить лексические и грамматические знания, необходимые для осуществления коммуникации в профессиональной и научной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина «Технический перевод» относится к числу учебных дисциплин по выбору основной образовательной программы бакалавриата.

3. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины "Технический перевод" студенты должны:

знать:

- значения профессиональных лексических единиц;
- способы коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;

- грамматический минимум, необходимый для использования навыков иностранного языка как в устной, так и в письменной речи;
- правила поведения в рамках межкультурного общения.

уметь:

- успешно и уверенно использовать навыки иностранного языка в межличностном и профессиональном общении;
- читать, понимать и использовать в своей профессиональной деятельности информацию, извлеченную при чтении оригинальной профессиональной литературы по специальности;
- использовать различные источники информации при изучении иностранного языка и оценивать их эффективность;
- работать в коллективе на основе принятых в обществе моральных и правовых норм, с проявлением уважения к собеседникам, толерантностью к другой культуре;
- осуществлять коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

владеть:

- навыками коммуникации на иностранном языке, способствующими решению задач профессионального взаимодействия;
- способностью критически оценивать и анализировать информацию и изучаемый материал;
- навыками коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия в профессиональной сфере.

4. Объём дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр	
		6	7
Общая трудоемкость	144 (4 з.е.)	6	7
Аудиторные занятия (всего)	72	36	36
В том числе			
лекции			
Практические занятия	72	36	36
Лабораторные занятия			
Самостоятельная работа	72	36	36
Курсовая работа		нет	
Курсовой проект		нет	
Вид промежуточной аттестации		Зачет	